

世界文學名著

杜巴利伯爵夫人外傳

無名氏著
伍光建譯

LIFE OF
MADAME DU BARRY

By

An Anonymous Writer

Translated by

Woo Kwang Kien

世界
名著

杜巴利伯爵夫人外傳

873.577/2191/.2

世界文學名著

杜巴利伯爵夫人外傳

RW 725 / 10

序

法宮女禍。其在前者無論矣。路易第十四時。有瑪提農夫人。路易第十五時。前有旁白多夫人。後有杜巴利伯爵夫人。路易第十六時。有王后。牝雞司晨。遺禍可謂烈矣。杜巴利夫人。生於田間。容顏絕代。以娼而入宮闈。專寵六年。路易第十五死未幾。而大革命起。夫人爲小人所搆。斬首法場。當其失勢退隱時。帝王如約瑟。名人如美國之法朗林等。不恥枉顧。蓋亦一代之奇女子也。原書不知著作者姓名。亦不知何年刊行於英國。大抵採自當時記載。廣掇遺聞軼事。頗饒興趣。是其爲大陸傑作叢刊之一。亦可見其價值矣。民國十五年立春君朔序

杜巴利伯爵夫人外傳目次

第一回	少年時代	一
第二回	入網	七
第三回	畫像	一四
第四回	杜瓦 拉靡	一六
第五回	夜遊	二三
第六回	誣陷	二六
第七回	囑媒	二九
第八回	專寵	三二
第九回	暗鬪	四一
第十回	夜宴	四八

第十一回	媚內	五六
第十二回	勁敵	六四
第十三回	干政	六七
第十四回	遠貶	七三
第十五回	頸串	八〇
第十六回	駕崩	八六
第十七回	被貶	八九
第十八回	情死	九一
第十九回	隱居	一〇〇
第二十回	警報	一〇八
第二十一回	盜案	一一三
第二十二回	構陷	一二〇

第二十三回	告發……………	一二六
第二十四回	下獄……………	一三〇
第二十五回	判辭……………	一四一
第二十六回	法場……………	一四八

杜巴利伯爵夫人外傳

第一回 少年時代

話說杜巴利伯爵夫人。當法王路易第十五時代。勢傾全國。與當時歷史最有關係。他當初出身甚微。紀載甚缺。就如長江大河。源頭都是極小的支流。旅行家見了。都不留心。等到看見入海的尾閘。纔驚歎這江河的浩瀚。世上有名的人。也往往如此。若去追溯他從前少年的歷史。卻不見得有什麼可以紀載之處。杜巴利伯爵夫人。少年時事。也就很無可稽考。據說。當一七七四年（恐有錯誤）有一位法京巴黎大資本家兼包辦軍需的名叫唐模素。有一天經過華古呂小市鎮。這就是產生杜巴利伯爵夫人的地方。唐模素有事在那裏停留。剛好有一個收酒稅的小官兒。名叫高獸。他的女人生下一個女兒。他夫婦兩人。求唐模素作女兒的乾爹。（借用）注：唐模素是個和平好說話的人。也就答應了。命名的那一天。唐模素很慷慨的花了好些錢。不獨備辦大宴會。驚動了

全鎮。他還送給這個女孩的父親。很厚的禮物。取名叫作瑪理金。行過命名禮不久。唐模素走了。他原是個很忙的人。自然把這件小事忙了。也不管這個小女孩。將來是登天堂。抑或是入地獄。這位乾爹。雖然不甚管這小女孩上天。卻很照應他的。後來有一天。竟感動唐模素。激發他人道的慈善心。且說過了許多年。有一天早上。有人報告他說。有一個女人要見他。他叫那女人進來。他一進客廳。看見一個女人。帶着一個女孩子。卻都不認得是誰。他就問那女人的名姓。那女人跪下。垂淚。說他就是高默的女人。那女孩子就是唐模素的乾女兒。現已長大了。唐模素聽了。很詫異。看那女孩子。長得非常豔麗。態度又極可愛。很喜歡他。把他抱在懷裏。一面聽那女人訴苦。原來他的丈夫死了。身後極其蕭條。剩下不多幾個錢。早已用光了。帶了女兒來巴黎找事。養活母女二人。看官要曉得。這個女孩子。就是後來的杜巴利伯爵夫人。他聲勢喧赫的時候。在那荒淫奢侈無度的法國宮闈。什麼錢不讓他亂花。假使他的守寡母親。爲飢寒所迫的時候。能想到日後的光景。不知作何感想了。此是後話。暫且不提。再說。唐模素聽了。先給那寡婦十個二法朗。以作眼前用度。吩咐他每月帶女兒來見他一次。並答應按期供給那女孩子入學之費。到底這寡婦作的什麼事。全無記載。不

過按他的人格猜度。恐怕他侵用了他女兒的學費不少。因爲杜巴利夫人。識字不多。寫出來是常錯的。人家見過他寫的東西。都曉得他不通。且說。再過幾時。這個寡婦到了斐得列小姐家當廚娘。這個斐小姐當時很有名。聲譽卻極不好。唐模素很迷他。養他作外寵。唐模素這件事。卻是一舉兩得。一來是替那窮無所歸的寡婦找個棲身之所。二來是叫他作偵探。監察這個斐小姐的舉動。但是那女孩子越長越美。又非常之聰明。不能不設法安頓。剛好有一位畢先生。是唐模素的親戚。奉教很篤的一個人。也很關切這女孩子。要把他送到某庵讀書。這所貞姑庵。是吉利舍掌管。唐模素聽他的話。趕快給了學費。把女孩子關在庵裏。他在庵裏怎麼樣。可以不必細問。但是這樣一個活潑女孩子。受不來貞姑庵的規矩。那是可想而知的。他會否得着多少宗教的好處。卻是一層疑問。至於他越長越出落得美。那是無疑的了。作者今按下不提。且說他少年時候。有幾件事記載家聚訟不決的。作者先略爲分辨。第一件。有人說杜巴利夫人來歷不明。這是不確的。第二層。有好幾個人說。他的父親是個教僧。(借用 注)這也是謠言。但是這謠言是當時的權相舒華胥造的。杜巴利夫人。當日同這宰相爭權。宰相忿極。專造他的謠言。有一日同人談到教僧的事。他說道。你們不

要看不起教僧。杜巴利的父親。還是個教僧咧。教僧們的女兒。是很美貌的。他原是故意造謠言。他很曉得杜巴利的父親。不是教僧。第三層。杜巴利的父母。確是很寒微。有人說他是在監獄裏產生的。也是不確。大約他的父母是間接的世家之後。作者卻不去考他的譜系了。再說。杜巴利的母親。在斐小姐家裏當廚娘。當的日子不多。不曉得因為他不願意有人監督他。抑或因為唐模素疑心他。未免過於看他不起。於是總要借故。把這個廚娘闕走了。唐模素把斐小姐。搬到一個鄉下地方。歇夏。有一個神父。亦名高默。常來探望這個廚娘。斐小姐心地不乾淨。以爲一個神父。常到人家。不會有什麼好事的。不是同女主人相愛。就是同一女僕們相愛了。他雖不以這個高默的女兒爲美貌。卻以爲神父們不甚選擇的總算還對得去。況且那美貌女兒。常來看他娘。神父往往也在那裏。杜小姐就犯了疑。對唐模素說。一定要把姓高的女人闕走了。萬不能再容他在屋裏。鬧不名譽的事。唐模素卻爲了難。既不好得罪他的所愛。又不肯把那寡婦闕走了。只管只好闕走了。暗中資助他。後來安置他在一個無名氏小姐家裏。這個無名氏小姐。也是唐模素的外寵。斐小姐既把那寡婦闕了。又想到他的女兒那樣美貌。難保唐模素不垂涎染指。於是大發其醋勁。設法要唐模素闕

走這女孩子。省得同自己作勁敵。這一件卻不容易做到。且說高默的女人。到了無名氏小姐住的別墅。女兒常來望他。他倒也逍遙自在。那女主人很有幾個男朋友。內中有一位教士名德桑。後來做到主教。有一位是陸軍的馬大佐。後來做到將軍。這無名氏小姐。家裏都叫那美貌女孩子作瑪諾。德桑教士常受瑪諾的氣。因為德桑最喜歡鬪瑪諾。開頑笑取樂。瑪諾遇着機會。卻要加倍的報復。馬大佐嘗對人說。有一天他穿了一身雪白無塵的軍服。正在過橋。忽然通身沾了泥汗。四圍看是什麼緣故。忽然看見瑪諾躲在樹後大笑不止。他追他。要些微戒飭他。瑪諾很溫柔的求饒。指天誓日的說。他誤以為是德教士。他說。須這樣的報復那教士。心裏纔快活。馬大佐看他實在可愛。把他抱起來。不休的接吻。還說這樣淘氣這樣美貌的女孩子。只好用這個法子罰他。作者要接着說。後來好幾年的事。呵成一氣。說的是這女孩子後來做了伯爵夫人。是巴黎繁華世界第一個人物。那馬大佐也許升了將軍。聞得杜巴利伯爵夫人的大名。他一想不是別人。一定是當日的瑪諾小女孩。決意去見他。有一天他果然去了。碰見一個好機會。剛好杜巴利夫人坐在一座大鏡子前。馬將軍站在一個地方。使夫人看見那鏡中的影子。等到夫人眼看影子的時候。馬將軍裝作用手刷

身上的泥。又輕輕的拍手。裝出要責罰那捧汗泥的人的樣子。杜巴利夫人見了。微笑。馬將軍以爲杜巴利夫人不獨認得他。還記得從前他自己的淘氣事。馬將軍上前。使在場的無人曉得他不是老朋友。杜巴利夫人問道。你同主教德桑。還是朋友麼。據他這樣說的話聽來。可知從前他年紀雖小。已經是極其靈敏的了。現在是推求不出來。第一個男子同杜巴利夫人有肉慾交情的是誰。大約總不出德桑和馬大佐兩個人。他的母親原是個不甚講道德的人。也不大約束他女兒的。他女兒長得非常美貌。遇着善於誘人的教士。慾火如焚的大佐。恐怕那美貌女子。敵不過他們。能保全白璧無瑕。瑪諾當日雖是年紀極小。情慾的快樂。已是飽嘗過的了。這件事只好不去考究。總而言之。假使瑪諾在年紀極小的時候。能逃出情網。後來所處的地位。那怕有道德。那怕面貌長得醜怪。也不容易逃出危險。

且說一七六〇年左右。高默的寡婦。看見他女兒長得如此貌美。湊攏餘下的幾個錢。把他女兒送到巴黎一間最出名的拉比所開的婦女服飾店當夥計。一個女子。入了這個門路。算是下流不過的。他母親要他女兒。當這種下流的事業。其用意也就可想而知了。這時候。他母親又把他女兒的

名字。改作蘭爽。不知他是什麼用意。蘭爽進了這服飾店。滿眼都是最華麗的綢緞首飾。見慣了。自然是慕富貴。慕而不得。就難免無所不爲了。譬如說。入店買服飾的。是從庵裏學校初出來的女子。也許是一位新嫁孀。要辦服飾。入宮朝賀。也許是一位最時髦的女戲子。那店裏的人。自然是拿出最華麗最時髦的服飾來。勸誘他們買。店裏的少年女子。那能不動心嗎。只要有男人引誘他們。他們還有不上當的嗎。再說。若遇見美少年男子。入店買服飾。送他的所愛。也就許乘勢引誘店裏的美貌女夥計。蘭爽到這個時候。也只好學別的夥計們。走一條路的了。況且他長得比他的同事們。分外的美。既風流。又好花錢。只要人家有求。他就必應。身邊又無規勸他警告他的人。他那母親還要靠他美貌弄錢。還有什麼話勸他呢。這時候有一個善於拉絳的惡媒。名叫戈爾堂。聽見拉比服飾店新來一個絕色女子。就立刻想法去引誘他。

第二回 入網

且說戈爾堂。一見蘭爽。就知道他容貌絕世。是件奇貨。立刻設法誘來作犧牲。戈爾堂的思想詭計。

原有詳細記載。說來令人可怕。作者不便和盤托出。只好對不起讀者。拿一張薄幕掩蓋些。挑選可以說的幾段來說罷。

戈爾堂的記載說道。我聽見拉比服飾店。新來一個美女。我就裝作去買零碎。我一見就知道是向來未見過的一個絕色女子。年紀不過十六歲。豔麗非常。腰圓而細軟。橢圓臉。美若雕刻。眼大而大。神色迷人。皮膚雪白。手足細巧。頭髮豐富。我兩手都捧不過來。真是稀世之寶。不可交臂失之。致落人後。我就老老實實的到他身邊。用紙包了幾個錢。偷偷的遞到他手裏。那張包錢的紙寫明。這是我住的住址。你若有空。即來見我。於你有益。

我是個閱世最深的人。曉得引動女子。這幾個錢。同末後那句話。一定有效果的。果然翌日是星期日。蘭爽小姐到我家來。他對我說。託辭入教堂念經。告假出來的。我很親熱的。抱他在懷裏。問他當夥計。心裏高興麼。

他答我說。極不快樂。不過無別的事可做。只好當服飾店夥計。他又說。最不喜歡做事。只願意談笑頑耍。他很羨慕入店買物的貴婦女們。陪進來的是美少年。買的是華麗服飾。日夜都是嬉戲。

開心。

我告訴他道。你的意思不錯。你這樣的美貌女子。不應該終日呆坐在店裏作針線。受多少年辛苦。賺不了幾個錢。這種苦事。原是倒運的人或面貌醜怪的女子作的。他們除了呆坐作針線。就沒有別事好作。我於是又摟抱他。領他看看我那陳設華美的房子。故意走過衣櫥前。讓他看見裏面的華麗衣服。特爲指給他看各式鏤空花邊首飾絲襪等等。我就問他道。我的寶貝。你願意住在我這裏麼。所有這些華美東西。你都可以享受。你還可以過你心愛的日子。每天你都可以去看戲。看熱鬧。世界上頂好的東西。都是你的。你在我這裏。所見的都是王公貴人。大臣大將。社會上的名人。教堂裏的大人物。他們無不歡喜到我這裏來的。

當下我又借故叫他試穿一套極美的衣服。原是新製的。預備另外一個女子穿的。他晚上來這裏晚餐。他試過衣裳之後。我曉得他願意。立刻改入這一行。我就告訴他。不能立刻就來。因爲我尚未知照巡警。還有其他法律上的手續未辦。恐怕他們來拘捕。我告訴他先回服飾店。稍等。等到我找一個主。可以供給他的。當下他可以私下裏常到這裏來。我給他六個法朗。同他約好。我

幾時要他來。就打發人到店裏給他暗號。他聽了。兩手抱我的頸頸子。自己回服飾店。

剛好這時候。巴黎開了一個什麼宗教大會議。有一位很尊崇的教長。（我姑隱其名）久已要我替他介紹一個初奉教的尼姑。凡是未經過閱歷的女人。只要他們願意。我卻很不客氣的引他們進這個行業。我向來並不強逼他們。我一看蘭爽小姐。正合式。我就寫信通知這位大教長說。我已經替他把人找好。請他幾時喜歡。幾時來。他定了日子。我就通知蘭爽。教他演什麼把戲。我教他裝作完全什麼都不曉得。連這位大教長到這裏來。爲着什麼事。他也要裝作不知。我替他上了香粉。香水。把他的頭髮理得頂好看。幫他穿上衣服。他看見自己如此美麗。很高興。我把他領去見大教長。我卻先落了他一百個路易（錢名）注）大教長一見了這樣的豔麗女子。不禁大驚。他原意要永久包了蘭爽的。因爲大會快散了。他只好先回到所管的地方。我因爲要常常騙蘭爽歡喜。常常送他些極細的內衣。有時給他長衣。教他不要告訴同事們。他們若問那裏來的這樣華美衣服。只好說買跑馬票。得了彩。不要讓他們猜着實情。後來我纔明白。不必教他。他原來比我聰明。比我伶俐。蘭爽很喜歡我。喊我作小媽媽。我教他裝作什麼都不懂的時候。他

大笑。他立刻裝出初從庵裏出來的樣子。像得十足。我第一個介紹給他的。是一位大教長。其後介紹的是貴族。司法界的人。大資本家。我正要介紹中等人給他。忽然出了叉。我們這種行業。是常會遇事的。把我的計劃都打翻了。只好同蘭爽暫時分手。唐模素從前。是常託我找人的。自從他姘了斐小姐之後。久也看不見他。後來他們拆了姘。他又來找我。他要個新鮮嬌貴女子。我立刻就想到蘭爽。因為這一位大財主。很放手花錢的。我的法子是不把男子的真名姓告訴女子們的。免得將來多生枝節。女工們到我家裏來的。我也是一樣的保護。我這個辦法。為的是可以向他們討介紹費。因為不說真名姓。怎麼樣也免不了鬧事。且說我定了日子。那男的女的。就在我家相會。他們猛然初次相會。彼此都不認得。彼此再細看。都驚訝起來。我一看唐模素兩隻慾火如焚的眼。忽然變作滿眼的盛怒。我就大害怕起來。蘭爽喊了一聲。幾乎暈倒。唐模素喝道。你這不顧名譽的東西。我夢想不到。你到這裏來。這是我花錢教你讀書的結果麼。但是我該預先料到你會變作蕩婦的。他走前一步。好像是要打蘭爽。我攔在中間。不曉得那女子說出什麼話來。我也裝作大客氣。喊人拿水來救蘭爽。把唐模素的精神引到另一件事上。我一見他生氣。我